

◎債務救済措置（債務繰延方式）に関する日本国政府とアルゼンチン共和国政府との間の三の交換公文

（略称）アルゼンチンとの三の債務救済措置（債務繰延方式）取極

平成二十七年 七月 十五日 ブエノスアイレスで  
平成二十七年 七月 十五日 効力発生  
平成二十七年 八月 十一日 告示  
（外務省告示第二八六号）

目 次

ページ

○独立行政法人国際協力機構関係の債務救済措置（債務繰延方式）に関する日本国政府と

アルゼンチン共和国政府との間の交換公文

日本側書簡……………一五

1 債務救済措置……………一五

2 繰延債務の額……………一五

3 債務繰延の条件……………一六

4 協議……………一八

アルゼンチン側書簡……………一九

○株式会社国際協力銀行関係の債務救済措置（債務繰延方式）に関する日本国政府と

アルゼンチン共和国政府との間の交換公文

日本側書簡……………二〇

1	債務救済措置	二〇
2	繰延債務の額	二〇
3	債務繰延の条件	二一
4	協議	二三
	アルゼンチン側書簡	二四
	○商業上の債務についての債務救済措置（債務繰延方式）に関する日本国政府とアルゼンチン共和国政府との間の交換公文	
	日本側書簡	二五
1	債務繰延措置の対象	二五
2	繰延商業債務の支払	二六
3	利子の支払	二七
4	アルゼンチン政府による債務の決済がされない場合の未決済の債務等の支払	二八
5	未決済の債務に対する遅延利子	二八
6	租税等の免除	二八
7	原契約の継続	二八
8	協議	二八
	附属書Ⅰ 繰延商業債務に対する基本利子の算定方法の算式	三〇
	附属書Ⅱ 違反日における利子の額及びその調整の算定方法の算式	三三
	アルゼンチン側書簡	三五

## 日本側書簡

(独立行政法人国際協力機構関係の債務救済措置（債務繰延方式）に関する日本国政府とアルゼンチン共和国政府との間の交換公文）

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、二千十四年五月二十八日及び二十九日にパリで開催されたアルゼンチン共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論（以下「延滞清算に関するアルゼンチン共和国との共同宣言」という。）に基づき日本国政府の代表者（アルゼンチン共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光榮を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光榮を有します）。

## 債務救済措置

1 債務繰延方式による債務救済措置が、独立行政法人国際協力機構（以下「JICA」という。）により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

## 繰延債務の額

2 (1) 繰り延べられる債務（以下「債務」という。）は、千九百九十四年九月二日に日本国政府とアルゼンチン共和国政府との間で交換された書簡に基づきアルゼンチン共和国政府と海外経済協力基金との間で締結された借款契約に従って支払われるべき次の債務から成る。

- (a) 二千十四年四月三十日以前に弁済期日の到来した未払の元本及び契約上の利子
- (b) 二千十四年四月三十日以前に生じた未払の遅延利子
- (2) 債務の総額は、七十九億三千三百三十二万二千二百六十五円（七、九三三、三三二、二六五円）なる。

アルゼンチンとの三の債務救済措置（債務繰延方式）取極

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Argentine Republic that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Argentine Republic and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on May 28 and 29, 2014 (hereinafter referred to as "the Joint Declaration on Arrears Clearance with the Argentine Republic"). I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken in accordance with the relevant laws and regulations of Japan by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA").

2. (1) The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Debts") consist of the following debts payable under the loan agreement concluded between the Government of the Argentine Republic and the Overseas Economic Cooperation Fund pursuant to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Argentine Republic on September 2, 1994:

- (a) the principal and contractual interest having fallen due on or before April 30, 2014, and not paid;
- (b) the late interest having accrued on or before April 30, 2014, and not paid.
- (2) The total amount of the Debts will be seven billion nine hundred and thirty-three million three hundred and twenty-one thousand two hundred and sixty-five yen (¥7,933,321,265).

(Japanese Note)

Buenos Aires, July 15, 2015

アルゼンチンとの三の債務救済措置（債務繰延方式）取極

3 債務繰延への条件は、アルゼンチン共和国政府とJICAとの間で締結される債務繰延契約であつて、なかなずく次の原則（延滞清算に関するアルゼンチン共和国との共同宣言に従つて作成されたもの）を含むものにおいて規定される。

- (1) 債務の総額の次の割合の額（以下「最低支払額」という。）は、次の弁済期日に支払われる。
  - (a) 債務の総額の六・七〇七四パーセント以上の額は、遅くとも二十四年七月三十日まで支払われる（当該割合の額は、同日までに支払われた。）。
  - (b) 債務の総額の五・一五九六パーセント以上の額は、遅くとも二十五五月三十日まで支払われる（当該割合の額は、同日までに支払われた。）。
  - (c) 債務の総額の十六・五一〇六パーセント以上の額は、二十十六年五月三十日に支払われる。
  - (d) 債務の総額の十一・三五一パーセント以上の額は、二十十七年五月三十日に支払われる。
  - (e) 債務の総額の十八・五七四四パーセント以上の額は、二十十八年五月三十日に支払われる。
  - (f) 債務の総額の十九・〇九〇四パーセント以上の額は、二十十九年五月三十日に支払われる。
- (2)
  - (1)(a), (b), (c), (d), (e)又は(f)に規定する各弁済期日において、債務の残額が各項目に規定する最低支払額未満の場合には、当該債務の残額が当該弁済期日に支払われる。
- (3)
  - (1)(b), (c), (d), (e)又は(f)に規定する各弁済期日において、債務の残額に対して年三パーセントの利子（以下「基本利子」という。）が課され、当該弁済期日に支払われる。

3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in a rescheduling agreement to be concluded between the Government of the Argentine Republic and JICA, which will contain, inter alia, the following principles made in accordance with the Joint Declaration on Arrears Clearance with the Argentine Republic:

- (1) The following percentages of the total amount of the Debts (hereinafter referred to as "the Minimum Payment") will be paid on the following due dates:
  - (a) at least six point seven nought seven four per cent (6.7074%) of the total amount of the Debts was to be paid not later than July 30, 2014, which has been paid by that date;
  - (b) at least five point one five nine six per cent (5.1596%) of the total amount of the Debts was to be paid not later than May 30, 2015, which has been paid by that date;
  - (c) at least sixteen point five one nought six per cent (16.5106%) of the total amount of the Debts will be paid on May 30, 2016;
  - (d) at least eleven point three five one per cent (11.351%) of the total amount of the Debts will be paid on May 30, 2017;
  - (e) at least eighteen point five seven four four per cent (18.5744%) of the total amount of the Debts will be paid on May 30, 2018; and
  - (f) at least nineteen point nought nine nought four per cent (19.0904%) of the total amount of the Debts will be paid on May 30, 2019.
- (2) On each due date referred to in sub-paragraph (1)(a), (b), (c), (d), (e) or (f) above, if the remaining amount of the Debts is less than the Minimum Payment referred to in each sub-paragraph, that remaining amount of the Debts will be paid on that due date.
- (3) (a) On each due date referred to in sub-paragraph (1)(b), (c), (d), (e) or (f) above, interest will be charged on the remaining amount of the Debts at the rate of three per cent (3%) per annum, which will be paid on that due date (hereinafter referred to as "the Basic Interest").

(b) (1) (b), (c), (d), (e) 又は (f) に規定する各弁済期日において、債務の二二三・二一八〇四パーセントの額（以下「目標支払額」という。）の各弁済期日における累積額と二十十四年五月一日から当該弁済期日までに実際に支払われた債務の額の総計との差額に対して年四・五パーセントの率の利子（以下「補償利子」という。）が課され、それぞれ当該弁済期日の一年後に支払われる。各弁済期日において、目標支払額が前回の弁済期日における債務の残額を超える場合には、当該弁済期日における目標支払額は当該前回の弁済期日における債務の残額に置き替えられる。

(c) 二十十九年五月三十一日以後、債務の残額並びに弁済期日が到来し、かつ、未払の基本利子及び補償利子の総額に対して年九パーセントの率の利子（以下「最終利子」という。）が課される。二十九年の後、最終利子は毎年五月三十日に支払われ、毎年元加される。

(4) 債務の総額並びに二十十九年五月三十日以前に生じた基本利子及び補償利子が当該期日までに完全に支払われなかった場合には、債務の残額並びに既に生じた未払の基本利子及び補償利子は、二十十九年五月三十一日に支払われる。ただし、二十十八年五月三十日から二十十九年五月二十日までに生じた補償利子は、二十二十年五月三十日に支払われる。

(5) 関係債権諸国政府（日本国政府を含む。）が延滞清算に関するアルゼンチン共和国との共同宣言に従ってアルゼンチン共和国政府が債務を履行していないとみなすことを決定した場合には、日本国政府が指定した日（以下「違反日」という。）における債務の残額並びに既に生じた未払の基本利子及び補償利子は違反日に支払われること並びに当該額に対して年九パーセントの率の利子が適当な調整を加えて二十十四年五月一日から違反日まで遡及して課されることが了解される。

(b) On each due date referred to in sub-paragraph (1) (b), (c), (d), (e) or (f) above, interest will be charged at the rate of four point five per cent (4.5%) per annum on the amount of the difference between the cumulative amount, on each due date, of the amount of twenty-three point two one eight nought four per cent (23.21804%) of the Debts (hereinafter referred to as "the Target Payment") and the sum of the Debts actually paid from May 1, 2014 to that due date, which will be paid on the date one year after that due date respectively (hereinafter referred to as "the Compensatory Interest"). If, on each due date, the Target Payment exceeds the remaining amount of the Debts on the previous due date, the Target Payment on that due date is replaced by the remaining amount of the Debts on the previous due date.

(c) On and after May 31, 2019, interest will be charged on the total amount of the remaining amount of the Debts, and the Basic Interest and the Compensatory Interest having fallen due and not paid at the rate of nine per cent (9%) per annum (hereinafter referred to as "the Final Interest"). After 2019, the Final Interest will be paid on May 30 of each following year, and capitalized annually.

(4) If the total amount of the Debts, the Basic Interest and the Compensatory Interest having accrued on or before May 30, 2019 have not been paid in full by that date, the remaining amount of the Debts, and the Basic Interest and the Compensatory Interest having accrued and not paid, will be paid on May 31, 2019, except for the Compensatory Interest having accrued from May 30, 2018 to May 30, 2019, which will be paid on May 30, 2020.

(5) If the Governments of creditor countries concerned, including the Government of Japan, decide that the Government of the Argentine Republic is considered to be in default in accordance with the Joint Declaration on the Arrears Clearance with the Argentine Republic, it is understood that the remaining amount of the Debts, and the Basic Interest and the Compensatory Interest having accrued and not paid as of the date specified by the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Date of Breach"), will be paid on the Date of Breach, and that the interest on the said amount at the rate of nine per cent (9%) per annum will be charged retroactively from May 1, 2014 to the Date of Breach with an appropriate adjustment.

アルゼンチンとの三の債務救済措置（債務繰延方式）取極

4 両政府は、この了解から又はこれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をアルゼンチン共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすべしを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千十五年七月十五日にブエノスアイレスで

アルゼンチン共和国駐在

日本国特命全權大使 福島教輝

アルゼンチン共和国

経済・財政大臣 アクセル・キシロフ閣下

4. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with this understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Argentine Republic the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(signed) Noriteru Fukushima  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan  
to the Argentine Republic

His Excellency  
Mr. Axel Kicillof  
Minister of Economy and Public Finance  
of the Argentine Republic

アルゼンチン側書簡

(アルゼンチン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をアルゼンチン共和国政府に代わって確認する閣下の書簡及び、この返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることを同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千十五年七月十五日にブエノスアイレスで

アルゼンチン共和国

経済・財政大臣

アクセル・キンロフ

アルゼンチン共和国駐在

日本国特命全權大使 福島教輝閣下

(Argentine Note)

Buenos Aires, July 15, 2015

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Argentine Republic the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(signed) Axel Kicillof  
Minister of Economy and Public Finance  
of the Argentine Republic

His Excellency  
Mr. Noriteru Fukushima  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan  
to the Argentine Republic

## アルゼンチンとの三の債務救済措置（債務繰延方式）取極

（株式会社国際協力銀行関係の債務救済措置（債務繰延方式）に関する日本国政府とアルゼンチン共和国政府との間の交換公文）

（日本側書簡）

（訳文）

書簡をもって啓上いたします。本使は、二千十四年五月二十八日及び二十九日にベリで開催されたアルゼンチン共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論（以下「延滞清算に関するアルゼンチン共和国との共同宣言」という。）に基づき日本国政府の代表者とアルゼンチン共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光榮を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光榮を有します。

## 債務救済措置

## 繰延債務の額

- 1 債務繰延方式による債務救済措置が、株式会社国際協力銀行及び関係民間銀行（以下「銀行」という。）により、日本国の関係法令に従ってとられることとなる。
- 2 (1) 繰り延べられる債務（以下「債務」という。）は、アルゼンチン共和国政府が銀行に対して負う次の債務並びに北パタゴニア水力発電会社及びヤシレタ公団が銀行に対して負う次の債務（アルゼンチン共和国政府がそれらの負担を引き受けるもの）から成る。

債務救済措置に関して千九百九十二年一月二十八日及び千九百九十三年八月二十五日に日本国政府とアルゼンチン共和国政府との間で交換された書簡に基づき行われた取極に従って過去に繰り延べられた債務及び千九百八十三年十二月十日の後にアルゼンチン共和国政府と日本輸出入銀行との間で締結された借款契約に基づき支払われるべき債務であって、アルゼンチン共和国政府により保証されたものに關し、

（Japanese Note）

Buenos Aires, July 15, 2015

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Argentine Republic that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Argentine Republic and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on May 28 and 29, 2014 (hereinafter referred to as "the Joint Declaration on Arrears Clearance with the Argentine Republic"). I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken in accordance with the relevant laws and regulations of Japan by the Japan Bank for International Cooperation together with private banks concerned (hereinafter referred to as "the Banks").
2. (1) The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Debts") consist of the following debts owed by the Government of the Argentine Republic, Hidroelectrica Norpatagonica S.A. (for which the Government of the Argentine Republic will assume liability) and Enidad Binacional Yacyreta (for which the Government of the Argentine Republic will assume liability) to the Banks.

For the debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Argentine Republic on January 28, 1992 and August 25, 1993 concerning the debt relief measures, and for the debts payable under the loan agreements concluded after December 10, 1983 between the Government of the Argentine Republic and the Export-Import Bank of Japan and guaranteed by the Government of the Argentine Republic:



## 債務繰延 の条件

- (a) 二千十四年四月三十日以前に弁済期日の到来した未払の元本、繰延利子及び契約上の利子
- (b) 二千十四年四月三十日以前に生じた未払の遅延利子
- (2) 債務の総額は、千五百九十八億九千二百五十万四千三百四十円（一五九、八九二、五〇四、三四〇円）になる。
- 3 債務繰延への条件は、アルゼンチン共和国政府と銀行との間で締結される債務繰延契約であって、なかなずく次の原則（延滞清算に関するアルゼンチン共和国との共同宣言に従って作成されたもの）を含むものにおいて規定される。
  - (1) 債務の総額の次の割合の額（以下「最低支払額」という。）は、次の弁済期日に支払われる。
    - (a) 債務の総額の六・七〇七四パーセント以上の額は、遅くとも二千十四年七月二十日まで支払われる（当該割合の額は、同日までに支払われた。）。
    - (b) 債務の総額の五・一五九六パーセント以上の額は、遅くとも二千十五年五月二十日まで支払われる（当該割合の額は、同日までに支払われた。）。
    - (c) 債務の総額の十六・五一〇六パーセント以上の額は、二千十六年五月二十日に支払われる。
    - (d) 債務の総額の十一・三五一パーセント以上の額は、二千十七年五月二十日に支払われる。
    - (e) 債務の総額の十八・五七四四パーセント以上の額は、二千十八年五月二十日に支払われる。
    - (f) 債務の総額の十九・〇九〇四パーセント以上の額は、二千十九年五月二十日に支払われる。

アルゼンチンとの三の債務救済措置（債務繰延方式）取極

- (a) the principal, rescheduling interest and contractual interest having fallen due on or before April 30, 2014, and not paid; and
- (b) the late interest having accrued on or before April 30, 2014, and not paid.
- (2) The total amount of the Debts will be one hundred and fifty-nine billion eight hundred and ninety-two million five hundred and four thousand three hundred and forty yen (¥159,892,504,340).
3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in a rescheduling agreement to be concluded between the Government of the Argentine Republic and the Banks, which will contain, *inter alia*, the following principles made in accordance with the Joint Declaration on Arrears Clearance with the Argentine Republic:
  - (1) The following percentages of the total amount of the Debts (hereinafter referred to as "the Minimum Payment") will be paid on the following due dates:
    - (a) at least six point seven nought seven four per cent (6.7074%) of the total amount of the Debts was to be paid not later than July 30, 2014, which has been paid by that date;
    - (b) at least five point one five nine six per cent (5.1596%) of the total amount of the Debts was to be paid not later than May 30, 2015, which has been paid by that date;
    - (c) at least sixteen point five one nought six per cent (16.5106%) of the total amount of the Debts will be paid on May 30, 2016;
    - (d) at least eleven point three five one per cent (11.351%) of the total amount of the Debts will be paid on May 30, 2017;
    - (e) at least eighteen point five seven four four per cent (18.5744%) of the total amount of the Debts will be paid on May 30, 2018; and
    - (f) at least nineteen point nought nine nought four per cent (19.0904%) of the total amount of the Debts will be paid on May 30, 2019.

## アルゼンチンとの三の債務救済措置（債務繰延方式）取極

(2) (1)(a), (b), (c), (d), (e)又は(f)に規定する各弁済期日において、債務の残額が各項目に規定する最低支払額未満の場合には、当該債務の残額が当該弁済期日に支払われる。

(3)(a) (1)(b), (c), (d), (e)又は(f)に規定する各弁済期日において、債務の残額に対して年三パーセントの率の利子（以下「基本利子」という。）が課され、当該弁済期日に支払われる。

(b) (1)(b), (c), (d), (e)又は(f)に規定する各弁済期日において、債務の二・三・二八〇四パーセントの額（以下「目標支払額」という。）の各弁済期日における累積額と二千十四年五月一日から当該弁済期日まで実際に支払われた債務の額の総計との差額に対して年四・五パーセントの率の利子（以下「補償利子」という。）が課され、それぞれ当該弁済期日の一年後に支払われる。各弁済期日において、目標支払額が前回の弁済期日における債務の残額を超える場合には、当該弁済期日における目標支払額は当該前回の弁済期日における債務の残額に置き替えられる。

(c) 二千十九年五月三十一日以後、債務の残額並びに弁済期日が到来し、かつ、未払の基本利子及び補償利子の総額に対して年九パーセントの率の利子（以下「最終利子」という。）が課される。二千十九年の後、最終利子は毎年五月三十日に支払われ、毎年元加される。

(4) 債務の総額並びに二千十九年五月三十日以前に生じた基本利子及び補償利子が当該期日までに完全に支払われなかった場合には、債務の残額並びに既に生じた未払の基本利子及び補償利子は、二千十九年五月三十一日に支払われる。ただし、二千十八年五月三十日から二千十九年五月三十日までに生じた補償利子は、二千二十年五月三十日に支払われる。

(2) On each due date referred to in sub-paragraph (1)(a), (b), (c), (d), (e) or (f) above, if the remaining amount of the Debts is less than the Minimum Payment referred to in each sub-paragraph, that remaining amount of the Debts will be paid on that due date.

(3) (a) On each due date referred to in sub-paragraph (1)(b), (c), (d), (e) or (f) above, interest will be charged on the remaining amount of the Debts at the rate of three per cent (3%) per annum, which will be paid on that due date (hereinafter referred to as "the Basic Interest").

(b) On each due date referred to in sub-paragraph (1)(b), (c), (d), (e) or (f) above, interest will be charged at the rate of four point five per cent (4.5%) per annum on the amount of the difference between the cumulative amount, on each due date, of the amount of twenty-three point two one eight nought four per cent (23.21804%) of the Debts (hereinafter referred to as "the Target Payment") and the sum of the Debts actually paid from May 1, 2014 to that due date, which will be paid on the date one year after that due date respectively (hereinafter referred to as "the Compensatory Interest"). If, on each due date, the Target Payment exceeds the remaining amount of the Debts on the previous due date, the Target Payment on that due date is replaced by the remaining amount of the Debts on that previous due date.

(c) On and after May 31, 2019, interest will be charged on the total amount of the remaining amount of the Debts, and the Basic Interest and the Compensatory Interest having fallen due and not paid at the rate of nine per cent (9%) per annum (hereinafter referred to as "the Final Interest"). After 2019, the Final Interest will be paid on May 30 of each following year, and capitalized annually.

(4) If the total amount of the Debts, the Basic Interest and the Compensatory Interest having accrued on or before May 30, 2019 have not been paid in full by that date, the remaining amount of the Debts, and the Basic Interest and the Compensatory Interest having accrued and not paid, will be paid on May 31, 2019, except for the Compensatory Interest having accrued from May 30, 2018 to May 30, 2019, which will be paid on May 30, 2020.

協  
議

(5) 関係債権諸国政府（日本国政府を含む。）が延滞清算に関するアルゼンチン共和国との共同宣言に従ってアルゼンチン共和国政府が債務を履行していないとみなすことを決定した場合に、日本国政府が指定した日（以下「違反日」という。）における債務の残額並びに既に生じた未払の基本利子及び補償利子は違反日に支払われること並びに当該額に対して年九パーセントの率の利子が適当な調整を加え二千十四年五月一日から違反日まで遡及して課されることが了解される。

4 両政府は、この了解から又はこれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をアルゼンチン共和国政府に代わって確認をれる閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十五年七月十五日にブエノスアイレスで

アルゼンチン共和国駐在  
日本国特命全權大使 福島教輝

アルゼンチン共和国  
経済・財政大臣 アクセル・キシロフ閣下

アルゼンチンとの三の債務救済措置（債務繰延方式）取極

(5) If the Governments of creditor countries concerned, including the Government of Japan, decide that the Government of the Argentine Republic is considered to be in default in accordance with the joint Declaration on the Arrears Clearance with the Argentine Republic, it is understood that the remaining amount of the Debts, and the Basic Interest and the Compensatory Interest having accrued and not paid as of the date specified by the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Date of Breach"), will be paid on the Date of Breach, and that the interest on the said amount at the rate of nine per cent (9%) per annum will be charged retroactively from May 1, 2014 to the Date of Breach with an appropriate adjustment.

4. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with this understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Argentine Republic the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(signed) Noriteru Fukushima  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan  
to the Argentine Republic

His Excellency  
Mr. Axel Kicillof  
Minister of Economy and Public Finance  
of the Argentine Republic

一一一

アルゼンチンとの三の債務救済措置（債務繰延方式）取極

（アルゼンチン側書簡）

（訳文）

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

（日本側書簡）

本大臣は、更に、前記の了解をアルゼンチン共和国政府に代わって確認することと、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを同意する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十五年七月十五日にブエノスアイレスで

アルゼンチン共和国

経済・財政大臣 アクセル・キシロン

アルゼンチン共和国駐在

日本国特命全權大使 福島教輝閣下

二四

（Argentine Note）

Buenos Aires, July 15, 2015

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Argentine Republic the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(signed) Axel Kicillof  
Minister of Economy and Public Finance  
of the Argentine Republic

His Excellency  
Mr. Noriteru Fukushima  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan  
to the Argentine Republic

## 日本側書簡

(商業上の債務についての債務救済措置(債務繰延方式)に関する日本国政府とアルゼンチン共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、二千十四年五月二十八日及び二十九日にパリで開催されたアルゼンチン共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論(以下「延滞清算に関するアルゼンチン共和国との共同宣言」という。)(に基づき日本国政府の代表者(アルゼンチン共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光榮を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光榮を有します。

- 1 (1) この取極は、一方においてアルゼンチン共和国の政府企業と他方において日本国の居住者である関係債権者(以下「債権者」という。)(との間で千九百八十三年十二月十日以前に契約され、日本国政府が保険を引き受けた弁済期間が一年を超える商業上の債務の元本、繰延利子及び遅延利子であつて、次に掲げるもの(以下「繰延商業債務」という。)(の総額に適用される。

千九百九十二年一月二十八日及び千九百九十三年八月二十五日に日本国政府とアルゼンチン共和国政府との間で交換された書簡に基づき行われた取極に従つて過去に繰り延べられた商業上の債務に関し、

- (a) 二千十四年四月三十日以前に弁済期日の到来した未払の元本及び繰延利子
- (b) 二千十四年四月三十日以前に生じた未払の遅延利子

アルゼンチンとの三の債務救済措置(債務繰延方式)取極

(Japanese Note)

Buenos Aires, July 15, 2015

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Argentine Republic that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Argentine Republic and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on May 28 and 29, 2014 (hereinafter referred to as "the joint Declaration on Arrears Clearance with the Argentine Republic"). I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. (1) The present arrangement will apply to the total amount of the following principal of, rescheduling interest on and late interest on the commercial debts, with a repayment period of more than one year, which were contracted before December 10, 1983 between the governmental corporations of the Argentine Republic on the one hand and the creditors concerned resident in Japan (hereinafter referred to as "the Creditors") on the other and insured by the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Rescheduled Commercial Debts").

For the commercial debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Argentine Republic on January 28, 1992 and August 25, 1993:

- (a) the principal and rescheduling interest having fallen due on or before April 30, 2014, and not paid;
- (b) the late interest having accrued on or before April 30, 2014, and not paid.

## 債務繰延措置の対象

アルゼンチンとの三の債務救済措置（債務繰延方式）取極

- (2) 繰延商業債務の総額は、日本円によって契約された債務については、五百二十九億五千八百九十五万六千九百五十二円（五二、九五八、九五六、九五二円）、合衆国ドルによって契約された債務については、千二百九十一万六千八百九十合衆国ドル五十六セント（二二、九一六、八九〇、五六合衆国ドル）になる。
- 2 (1) アルゼンチン共和国政府は、パリクラブ議長を通じて、それぞれの支払の二箇月前までに繰延商業債務を決済するため、(4)に規定する支払計画（以下「支払計画」という。）に従って行われる支払の額及び日付を日本国政府に通告する。
- (2) アルゼンチン共和国政府は、繰延商業債務の総額を支払計画に従いアルゼンチン中央銀行を通じて関係契約において指定された通貨により債権者に支払う。
- (3) 日本国政府は、繰延商業債務が支払計画に従って行われる支払により決済されることを容易にするため、日本国において施行されている関係法令の範囲内で可能な措置をとる。
- (4) 繰延商業債務の総額の次の割合の額（以下「最低支払額」という。）は、次の弁済期日に支払われる。
- (a) 繰延商業債務の総額の六・七〇七四パーセント以上の額は、遅くとも二千十四年七月二十日までに支払われる（当該割合の額は、同日までに支払われた。）。
- (b) 繰延商業債務の総額の五・一五九六パーセント以上の額は、遅くとも二千十五年五月二十日までに支払われる（当該割合の額は、同日までに支払われた。）。
- (c) 繰延商業債務の総額の十六・五二〇六パーセント以上の額は、二千十六年五月三十日に支払われる。
- (d) 繰延商業債務の総額の十一・三五一パーセント以上の額は、二千十七年五月三十日に支払われる。

- (2) The total amount of the Rescheduled Commercial Debts will be fifty-two billion nine hundred and fifty-eight million nine hundred and fifty-six thousand nine hundred and fifty-two yen (¥52,958,956,952) for the debts contracted in Japanese yen, and twelve million nine hundred and sixteen thousand eight hundred and ninety United States dollars and fifty-six cents (\$12,916,890.36) for the debts contracted in United States dollars.
2. (1) The Government of the Argentine Republic will notify the Government of Japan by two months before each payment, through the Chairman of the Paris Club, of the amount and the date of the payment which will be made in order to settle the Rescheduled Commercial Debts in accordance with the payment scheme referred to in sub-paragraph (4) below (hereinafter referred to as "the Payment Scheme").
- (2) The Government of the Argentine Republic will pay the total amount of the Rescheduled Commercial Debts to the creditors in the currency designated in the contracts concerned through the Central Bank of Argentina in accordance with the Payment Scheme.
- (3) The Government of Japan will take possible measures, within the scope of the relevant laws and regulations in force in Japan, to facilitate the settlement of the Rescheduled Commercial Debts by the payment to be made in accordance with the Payment Scheme.
- (4) The following percentages of the total amount of the Rescheduled Commercial Debts (hereinafter referred to as "the Minimum Payment") will be paid on the following due dates:
- (a) at least six point seven nought seven four per cent (6.7074%) of the total amount of the Rescheduled Commercial Debts was to be paid not later than July 30, 2014, which has been paid by that date;
- (b) at least five point one five nine six per cent (5.1596%) of the total amount of the Rescheduled Commercial Debts was to be paid not later than May 30, 2015, which has been paid by that date;
- (c) at least sixteen point five one nought six per cent (16.5106%) of the total amount of the Rescheduled Commercial Debts will be paid on May 30, 2016;
- (d) at least eleven point three five one per cent (11.351%) of the total amount of the Rescheduled Commercial Debts will be paid on May 30, 2017;



## 払子の支

- (e) 繰延商業債務の総額の十八・五七四四パーセント以上の額は、二千十八年五月三十日に支払われる。
- (f) 繰延商業債務の総額の十九・〇九〇四パーセント以上の額は、二千十九年五月三十日に支払われる。
- (5) (a), (b), (c), (d), (e)又は(f)に規定する各弁済期日において、繰延商業債務の残額が各項目に規定する最低支払額未満の場合には、当該繰延商業債務の残額が当該弁済期日に支払われる。
- 3 (1) アルゼンチン共和国政府は、この書簡の附属書Iに規定する算定方式の算式に従って算定される(2)に規定する利子を債権者に支払う。
- (2) (a) 2 (4)(b), (c), (d), (e)又は(f)に規定する各弁済期日において、繰延商業債務の残額に対して年二パーセントの率の利子（以下「基本利子」という。）が課され、当該弁済期日に支払われる。
- (b) 2 (4)(b), (c), (d), (e)又は(f)に規定する各弁済期日において、繰延商業債務の二十三・二二八〇四パーセントの額（以下「目標支払額」という。）の各弁済期日における累積額と二十四年五月一日から当該弁済期日までに実際に支払われた繰延商業債務の額の総計との差額に対して年四・五パーセントの率の利子（以下「補償利子」という。）が課され、それぞれ当該弁済期日の一年後に支払われる。各弁済期日において、目標支払額が前回の弁済期日における繰延商業債務の残額を超える場合には、当該弁済期日における目標支払額は当該前回の弁済期日における繰延商業債務の残額に置き替えられる。

アルゼンチンとの三の債務救済措置（債務繰延方式）取極

- (e) at least eighteen point five seven four four per cent (18.5744%) of the total amount of the Rescheduled Commercial Debts will be paid on May 30, 2018; and
- (f) at least nineteen point nought nine nought four per cent (19.0904%) of the total amount of the Rescheduled Commercial Debts will be paid on May 30, 2019.
- (5) On each due date referred to in sub-paragraph (4) (a), (b), (c), (d), (e) or (f) above, if the remaining amount of the Rescheduled Commercial Debts is less than the Minimum Payment referred to in each sub-paragraph, that remaining amount of the Rescheduled Commercial Debts will be paid on that due date.
3. (1) The Government of the Argentine Republic will pay to the Creditors the interests referred to in sub-paragraph (2) below, which will be calculated in accordance with the numerical formulas of the method of calculation referred to in the Annex I attached to this Note.
- (2) (a) On each due date referred to in sub-paragraph (4) (b), (c), (d), (e) or (f) of paragraph 2, interest will be charged on the remaining amount of the Rescheduled Commercial Debts at the rate of three per cent (3%) per annum, which will be paid on that due date (hereinafter referred to as "the Basic Interest").
- (b) On each due date referred to in sub-paragraph (4) (b), (c), (d), (e) or (f) of paragraph 2 above, interest will be charged at the rate of four point five per cent (4.5%) per annum on the amount of the difference between the cumulative amount, on each due date, of the amount of twenty-three point two one eight nought four per cent (23.21804%) of the Rescheduled Commercial Debts (hereinafter referred to as "the Target Payment") and the sum of the Rescheduled Commercial Debts actually paid from May 1, 2014 to that due date, which will be paid on the date one year after that due date respectively (hereinafter referred to as "the Compensatory Interest"). If, on each due date, the Target Payment exceeds the remaining amount of the Rescheduled Commercial Debts on the previous due date, the Target Payment on that due date is replaced by the remaining amount of the Rescheduled Commercial Debts on that previous due date.

## アルゼンチンとの三の債務救済措置（債務繰延方式）取極

(c) 二千十九年五月三十一日以後、繰延商業債務の残額並びに弁済期日が到来し、かつ、未払の基本利子及び補償利子の総額に対して年九パーセントの率の利子（以下「最終利子」という。）が課される。二千十九年の後、最終利子は毎年五月三十日に支払われ、毎年元加される。

4 繰延商業債務の総額並びに二千十九年五月三十日以前に生じた基本利子及び補償利子が当該期日までに完全に支払われなかった場合には、繰延商業債務の残額並びに既に生じた未払の基本利子及び補償利子は二千十九年五月三十一日に支払われる。ただし、二千十八年五月三十日から二千十九年五月三十日までに生じた補償利子は、二千二十年五月三十日に支払われる。

5 関係債権諸国政府（日本国政府を含む。）が延滞清算に関するアルゼンチン共和国との共同宣言に従ってアルゼンチン共和国政府が債務を履行していないとみなすことを決定した場合には、日本国政府が指定した日（以下「違反日」という。）における繰延商業債務の残額並びに既に生じた未払の基本利子及び補償利子は違反日に支払われること並びに当該額に対して年九パーセントの率の利子がこの書簡の附属書 II に規定する算定方式の算式に従って算定される適当な調整を加え二千十四年五月一日から違反日まで遡及して課されることとが了解される。

6 支払われる利子については、アルゼンチン共和国の全ての租税及び課徴金が免除される。

7 当初の契約の条件のうち、延滞清算に関するアルゼンチン共和国との共同宣言に従って作成されたこの書簡において特に言及されていない又はこの書簡により実質的に変更されていないものは、関係契約の当事者間で別段の合意がある場合を除くほか、引き続き適用されることとが確認される。

8 両政府は、この了解から又はこれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

協議

原契約の  
継続

租税等の  
免除

未決済の  
債務延滞  
に対する  
利子

アルゼンチンによる政府  
の債務の返済  
がなされる  
場合の未決済  
の債務の返済  
支払等

(c) On and after May 31, 2019, interest will be charged on the total amount of the remaining amount of the Rescheduled Commercial Debts, and the Basic Interest and the Compensatory Interest having fallen due and not paid at the rate of nine per cent (9%) per annum (hereinafter referred to as "the Final Interest"). After 2019, the Final Interest will be paid on May 30 of each following year, and capitalized annually.

4. If the total amount of the Rescheduled Commercial Debts, the Basic Interest and the Compensatory Interest having accrued on or before May 30, 2019 have not been paid in full by that date, the remaining amount of the Rescheduled Commercial Debts, and the Basic Interest and the Compensatory Interest having accrued and not paid, will be paid on May 31, 2019, except for the Compensatory Interest having accrued from May 30, 2018 to May 30, 2019, which will be paid on May 30, 2020.

5. If the Governments of creditor countries concerned, including the Government of Japan, decide that the Government of the Argentine Republic is considered to be in default in accordance with the Joint Declaration on the Arrears Clearance with the Argentine Republic, it is understood that the remaining amount of the Rescheduled Commercial Debts, and the Basic Interest and the Compensatory Interest having accrued and not paid as of the date specified by the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Date of Breach"), will be paid on the Date of Breach, and that the interest on the said amount at the rate of nine per cent (9%) per annum will be charged retroactively from May 1, 2014 to the Date of Breach with an appropriate adjustment, which will be calculated in accordance with the numerical formula of the method of calculation as set out in the Annex II attached to this Note.

6. The interests paid will be exempted from all taxes and duties of the Argentine Republic.

7. It is confirmed that the terms and conditions of the original contracts not specifically referred to in or substantially changed by this Note, which is made in accordance with the Joint Declaration on Arrears Clearance with the Argentine Republic, will remain applicable, unless otherwise agreed upon by the parties to the contracts concerned.

8. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangement.



本使は、更に、この書簡及び前記の了解をアルゼンチン共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十十五年七月十五日にブエノスアイレスで

アルゼンチン共和国駐在  
日本国特命全權大使 福島教輝

アルゼンチン共和国  
経済・財政大臣 アクセル・キシロフ閣下

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Argentine Republic the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(signed) Noriteru Fukushima  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan  
to the Argentine Republic

His Excellency  
Mr. Axel Kicillof  
Minister of Economy and Public Finance  
of the Argentine Republic

アルゼンチンとの三の債務救済措置（債務繰延方式）取極

附属書 I

1 繰延商業債務に対する基本利子の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I : 基本利子

A : 繰延商業債務の残額

D : 繰延商業債務が決済されないままに経過した日数

R : 年三パーセント

(注)

(1) 二千十五年五月三十日における最初の基本利子の支払に関し、

(a) 二千十四年五月一日から繰延商業債務の最初の支払が実際に行われた日の前日までの間（同期日を含む）においては、年三パーセントの率の利子が最初の支払の前の繰延商業債務の総額に対して課される。

(b) 繰延商業債務の最初の支払が実際に行われた日から二千十五年五月三十日の前日までの間（同期日を含む。）においては、年三パーセントの率の利子が繰延商業債務の最初の支払の後の繰延商業債務の残額に対して課される。

(2) 引き続き行われる基本利子の支払に関し、Dは、繰延商業債務の前回の支払の日から次の支払の前日までの間（同期日を含む。）の日数に等しい。

ANNEX I

1. Numerical formula of the method of calculation of the Basic Interest on the Rescheduled Commercial Debts

$$I = A \times D \times R \times 1/365$$

I : The Basic Interest

A : The remaining amount of the Rescheduled Commercial Debts

D : The number of the days the Rescheduled Commercial Debts have not been settled

R : Three per cent (3%) (per annum)

(NOTES)

(1) With respect to the first payment of the Basic Interest on May 30, 2015:

(a) for the period from May 1, 2014 to the previous day of the actual payment date of the first payment of the Rescheduled Commercial Debts, both dates inclusive, interest will be charged on the total amount of the Rescheduled Commercial Debts at the rate of three per cent (3%) per annum before the first payment; and

(b) for the period from the actual payment date of the first payment of the Rescheduled Commercial Debts to the previous day of May 30, 2015, both dates inclusive, interest will be charged on the remaining amount of the Rescheduled Commercial Debts after the first payment of the Rescheduled Commercial Debts at the rate of three per cent (3%) per annum.

(2) With respect to the consecutive payments of the Basic Interest, "D" is equal to the number of the days from the date of the previous payment of the Rescheduled Commercial Debts to the previous day of the following payment, both dates inclusive.

- (3) 二千十九年五月三十日における最後の基本利子の支払に關し、Dは、当該支払に先立ち、支払の日から二千十九年五月三十日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

## 2 補償利子の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I : 補償利子

A : 目標支払額の各弁済期日における累積額から二千十四年五月一日から当該弁済期日まで付された未償還支払われた繰延商業債務の総計を減することにより算定された額

D : 繰延商業債務の前の支払の日から次の支払の前日までの間（両期日を含む。）の日数

R : 年四・五パーセント

(注)

- (1) 各弁済期日において、目標支払額が前回の弁済期日における繰延商業債務の残額を超えたる場合は、当該弁済期日における目標支払額は当該前回の弁済期日における繰延商業債務の残額に置き替えられる。

- (2) Aが負の場合、補償利子は零になる。

## 3 最終利子の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I : 最終利子

アルゼンチンとの三の債務救済措置（債務繰延方式）取極

- (3) With respect to the last payment of the Basic Interest on May 30, 2019, "D" is equal to the number of the days from the date of the previous payment to May 30, 2019, both dates inclusive.

## 2. Numerical formula of the method of calculation of the Compensatory Interest

$$I = A \times D \times R \times 1/365$$

I : The Compensatory Interest

A : The amount which is calculated by subtracting the sum of the Rescheduled Commercial Debts actually paid from May 1, 2014 to that due date from the cumulative amount, on each due date, of the Target Payment

D : The number of the days from the date of the previous payment of the Rescheduled Commercial Debts to the previous day of the following payment, both dates inclusive

R : Four point five per cent (4.5%) (per annum)

(NOTES)

- (1) If, on each due date, the Target Payment exceeds the remaining amount of the Rescheduled Commercial Debts on the previous due date, the Target Payment on that due date is replaced by the remaining amount of the Rescheduled Commercial Debts on that previous due date.

- (2) If "A" is negative, the Compensatory Interest becomes zero.

## 3. Numerical formula of the method of calculation of the Final Interest

$$I = A \times D \times R \times 1/365$$

I : The Final Interest

三三

アルゼンチンとの三の債務救済措置（債務繰延方式）取極

A：繰延商業債務の残額並びに弁済期日が到来し、かつ、未払の基本利子及び補償利子

D：二千十九年五月三十一日から残額が決済されないままに経過した日数

R：年九パーセント

(注)

二千十九年五月三十一日の後の支払の弁済期日は、毎年五月三十日となる。各弁済期日において、前記の算定方式の算式を準用し、Iは元加され、Aに追加される。

三三

A： The remaining amount of the Rescheduled Commercial Debts, and the Basic Interest and the Compensatory Interest having fallen due and not paid

D： The number of the days from May 31, 2019 the remaining amount has not been settled

R： Nine per cent (9%) (per annum)

(NOTE)

After May 31, 2019, the due date of the following payment will be May 30 of each following year. On each due date, the above-mentioned numerical formula of the method of calculation will apply *mutatis mutandis*, and "I" will be capitalized and thus added to "A".

違反日におけるその額の算定方法  
違反日におけるその額の算定方法

違反日における利子の額及びその調整の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365} - (B + C)$$

I : 利子の額

A : 違反日における繰延商業債務の残額並びに既に生じた未払の基本利子及び補償利子

D : 二千十四年五月一日から違反日までの日数 (両期日を含む。)

R : 年九パーセント

B :  $A \times \text{三パーセント} \times \text{既に支払われた基本利子が課された日数} \times \frac{1}{365}$

C : (a) A が、違反日までに既に支払われた補償利子の総額を  $\bigcirc \cdot \bigcirc \text{四五}$  で除して算定された額以上の場合には、C は既に支払われた補償利子の総額となる。

(b) A が、違反日までに既に支払われた補償利子の総額を  $\bigcirc \cdot \bigcirc \text{四五}$  で除して算定された額未満の場合には、C は次のとおり算定される。

$$A \times \text{四} \cdot \text{五パーセント} \times \text{既に支払われた補償利子が課された日数} \times \frac{1}{365}$$

(注)

(1) I は、違反日に元加され、A に追加される。違反日の後は、年九パーセントの率の利子がAに対して課される。

アルゼンチンとの三の債務救済措置 (債務繰延方式) 取極

Numerical formula of the method of calculation of the amount of the interest and its adjustment as of the Date of Breach

$$I = A \times D \times R \times 1/365 - (B + C)$$

I : The amount of the interest

A : The remaining amount of the Rescheduled Commercial Debts, and the Basic Interest and the Compensatory Interest having accrued and not paid as of the Date of Breach

D : The number of the days from May 1, 2014 to the Date of Breach, both dates inclusive

R : Nine per cent (9%) (per annum)

B :  $A \times (3\%) \times \text{(the number of days the Basic Interest already paid has been charged)} \times 1/365$

C : (a) In case "A" is not less than the amount calculated by dividing the total amount of the Compensatory Interest already paid as of the Date of Breach by nought point nought four five (0.045), "C" is the total amount of the Compensatory Interest already paid

(b) In case "A" is less than the amount calculated by dividing the total amount of the Compensatory Interest already paid as of the Date of Breach by nought point nought four five (0.045), "C" is calculated as follows:

$$A \times (4.5\%) \times \text{(the number of days for which the Compensatory Interest already paid has been charged)} \times 1/365$$

(NOTES)

(1) "I" is capitalized and thus added to "A" on the Date of Breach. After the Date of Breach, the interest will be charged on "A" at the rate of nine per cent (9%) per annum.

アルゼンチンとの三の債務救済措置（債務繰延方式）取極

(2) 違反日の後の弁済期日は、違反日の一年後の日又はそれに続く年の同じ日となる。各弁済期日における利子の額の算定方式の算式は次のとおりであり、I は元加され、A に追加される。

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I : 利子の額

A : 違反日の一年後の日又はそれに続く年の同じ日における繰延商業債務の残額並びに既に生じた未払の基本利子及び補償利子

D : A に規定する日から残額が決済されないままに経過した日数

R : 年九パーセント

(2) After the Date of Breach, the due date of the following payment will be the date one year after the Date of Breach or the same date of each following year. On each due date, the numerical formula of the method of calculation of the amount of the interest will be as follows, and "I" will be capitalized and thus added to "A":

$$I = A \times D \times R \times 1/365$$

I : The amount of the interest

A : The remaining amount of the Rescheduled Commercial Debts, and the Basic Interest and the Compensatory Interest having accrued and not paid on the date one year after the Date of Breach or the same date of each following year

D : The number of the days from the date referred to in "A" the remaining amount has not been settled

R : Nine per cent (9%) (per annum)

アルゼンチン側書簡

(アルゼンチン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をアルゼンチン共和国政府に代わって確認することを、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることを認めることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十五年七月十五日にブエノスアイレスで

アルゼンチン共和国

経済・財政大臣 アクセル・キンロフ

アルゼンチン共和国駐在

日本国特命全権大使 福島教輝閣下

(Argentine Note)

Buenos Aires, July 15, 2015

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Argentine Republic the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(signed) Axel Kicillof  
Minister of Economy and Public Finance  
of the Argentine Republic

His Excellency  
Mr. Noritern Fukushima  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan  
to the Argentine Republic

（参考）

これらの取極は、アルゼンチン共和国政府の独立行政法人国際協力機構及び株式会社国際協力銀行に対する円借款の一部、及び日本国政府が保険を引き受けた適格な商業上の債務の一部につき、その返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認するものである。